

圣公会圣保罗大座堂

ST PAUL'S CATHEDRAL



—一起转变我们的城市和教区

Together Transforming Our City and Diocese

六月六日下午一时正
6th June 2021 • 1:00 PM

主理牧师：温裕兴法政牧师 (0404855309)

助理牧者：张帆会吏 (0431254480)

平信徒牧者：钟华博士 (0410168355)

Priest: The Rev'd Canon Robert Vun (0404855309)

Assistant Curate: Rev'd Cleopas Zhang (0431254480)

Authorised Lay Minister: Dr. John Zhong (0410168355)

欢迎来到圣保罗大座堂。大座堂所在之地的原著民 Kulin 族用他们的语言 Wominjeka 表示欢迎之意。我们对他们过去，现在和新兴的长老并今天在我们中间的原著民和托雷斯岛民表示我们崇高的敬意。圣保罗大座堂有来自近三十个不同国家的会众，这里是澳大利亚圣公会大主教所在地，也是维多利亚州和墨尔本圣公会的母会，很高兴今天你们能和我们一起崇拜。欢迎你们再回来和我们一起崇拜 无论您是否来自圣公会，或是其他基督教会及传统信仰，我们都热忱地欢迎您参加崇拜。如果您想更多了解基督信仰，请和我们的牧师联络。崇拜期间，请关掉手机和其它电子设备。

Welcome to St Paul's Cathedral. Wominjeka means 'Welcome' in Woiwurrung, the language of the Kulin nation, on whose land this Cathedral stands. We acknowledge and pay our respects to their elders past, present and emerging and to Aboriginal people and Torres Strait islanders with us today. St Paul's is home to worshippers from more than two dozen nations, seat of the Anglican Primate of Australia, and home church for Anglicans in Melbourne and Victoria. We are delighted that you are with us today: come and worship with us again. Whether you are Anglican, from another Christian Church or another faith tradition, you are warmly welcome to take part in the service. If you want to find out more about the Christian faith, please make yourself known to our clergy.

HYMN: HOLY, HOLY, HOLY!

**Holy, holy, holy! Lord God Almighty!
Early in the morning our song shall rise to Thee;
Holy, holy, holy, merciful and mighty!
God in three Persons, blessed Trinity!**

**Holy, holy, holy! All the saints adore Thee,
Casting down their golden crowns around the glassy sea,
Cherubim and seraphim falling down before Thee,
Who wert and art, and evermore shalt be.**

**Holy, holy, holy! Though the darkness hide Thee,
Though the eye of sinful man Thy glory may not see;
Only Thou art holy; there is none beside Thee,
Perfect in power, love, and purity.**

**Holy, holy, holy! Lord God Almighty!
All Thy works shall praise Thy name in earth and sky and sea;
Holy, holy, holy, merciful and mighty!
God in three Persons, blessed Trinity!**

GATHERING IN GOD'S NAME

The Lord be with you.
And also with you.

THE TWO GREAT COMMANDMENTS

Our Lord Jesus Christ said: You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength. This is the great and first commandment. And a second is like it: You shall love your neighbour as yourself. On these two commandments hang all the law and the prophets.

诗歌：圣哉圣哉圣哉

圣哉圣哉圣哉 全能大主宰
清晨我众歌颂 欢声上达天庭
圣哉圣哉圣哉 慈悲全能主宰
赞美三一神 父子与圣灵

圣哉圣哉圣哉 众圣都敬拜
放下黄金冠冕 环绕在水晶海
千万天使天军 俯伏叩拜主前
昔在而今在 永在亿万年

圣哉圣哉圣哉 主庄严威荣
罪人昏昧难见 因黑暗罪深重
惟独上主至圣 惟独上主至尊
全能又全爱 至圣洁真神

圣哉圣哉圣哉 全能大主宰
地上天空海洋 万物同颂主名
圣哉圣哉圣哉 慈悲全能主宰
赞美三一神 父子与圣灵

奉上帝的名聚会

愿主与你们同在，
也与你同在。

诫命总纲

我们的主耶稣基督说：

‘你要尽心、尽性、尽意、尽力、爱主你的上帝，这是第一最大的诫命，其次爱人如己也是这样。这两条诫命是律法和先知一切道理的总纲’

Please sit or kneel

PRAYER OF PREPARATION [Let us pray.]

Almighty God, to whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hidden: cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy name, through Christ our Lord. Amen.

THE COLLECT OF THE DAY

Please sit

THE MINISTRY OF THE WORD

A READING FROM THE OLD TESTAMENT: Deuteronomy 15:7-11

If anyone is poor among your fellow Israelites in any of the towns of the land the LORD your God is giving you, do not be hardhearted or tight-fisted toward them. Rather, be openhanded and freely lend them whatever they need. Be careful not to harbor this wicked thought: "The seventh year, the year for cancelling debts, is near," so that you do not show ill will toward the needy among your fellow Israelites and give them nothing. They may then appeal to the LORD against you, and you will be found guilty of sin. Give generously to them and do so without a grudging heart; then because of this the LORD your God will bless you in all your work and in everything you put your hand to. There will always be poor people in the land. Therefore, I command you to be openhanded toward your fellow Israelites who are poor and needy in your land.

Reader: Hear the word of the Lord.

Response: **Thanks be to God.**

A READING FROM THE NEW TESTAMENT: 1 John 3:16-18

This is how we know what love is: Jesus Christ laid down his life for us. And we ought to lay down our lives for our brothers and sisters. If anyone has material possessions and sees a brother or sister in need but has no pity on them, how can the love of God be in that person? Dear children, let us not love with words or speech but with actions and in truth.

Reader: Hear the word of the Lord.

Response: **Thanks be to God.**

求洁心祝文

让我们祷告：

全能的上帝，凡人的心，在主面前无不显明，心里所羡慕的，主都知道，心里所隐藏的，也瞒不过主。求主用圣灵的感化，洁净我们心里的意念，使我们尽心爱主，恭敬归荣耀与主的圣名。这都是靠着我们的主耶稣基督。阿们。

本日祝文

请坐

圣言职事

诵读旧约：申命记 15:7-11

“在耶和华你神所赐你的地上，无论哪一座城里，你弟兄中若有一个穷人，你不可忍着心，攥着手不帮补你穷乏的弟兄，总要向他松开手，照他所缺乏的借给他，补他的不足。你要谨慎，不可心里起恶念，说：‘第七年的豁免年快到了’，你便恶眼看你穷乏的弟兄，什么都不给他，以致他因你求告耶和华，罪便归于你了。你总要给他，给他的时候心里不可愁烦，因耶和华你的神必在你这一切所行的，并你手里所办的事上，赐福于你。原来那地上的穷人永不断绝，所以我吩咐你说：总要向你地上困苦穷乏的弟兄松开手。

读经员：聆听上帝的话，

回应：感谢上帝。

诵读新约：约翰一书 3:16-18

主为我们舍命，我们从此就知道何为爱，我们也当为弟兄舍命。凡有世上财物的，看见弟兄穷乏，却塞住怜恤的心，爱神的心怎能存在他里面呢？小子们哪，我们相爱，不要只在言语和舌头上，总要在行为和诚实上。

读经员：聆听上帝的话，

回应：感谢上帝。

A READING FROM THE GOSPEL

Reader: The Lord be with you. Response: **And also with you.**

Reader: The Gospel of our Lord Jesus Christ according to the Gospel of Luke Chapter 16 verses 19-31.

Response: **Glory to you Lord Jesus Christ.**

“There was a rich man who was dressed in purple and fine linen and lived in luxury every day. At his gate was laid a beggar named Lazarus, covered with sores ²¹ and longing to eat what fell from the rich man’s table. Even the dogs came and licked his sores. “The time came when the beggar died and the angels carried him to Abraham’s side. The rich man also died and was buried. In Hades, where he was in torment, he looked up and saw Abraham far away, with Lazarus by his side. So he called to him, ‘Father Abraham, have pity on me and send Lazarus to dip the tip of his finger in water and cool my tongue, because I am in agony in this fire. “But Abraham replied, ‘Son, remember that in your lifetime you received your good things, while Lazarus received bad things, but now he is comforted here and you are in agony. And besides all this, between us and you a great chasm has been set in place, so that those who want to go from here to you cannot, nor can anyone cross over from there to us.’ “He answered, ‘Then I beg you, father, send Lazarus to my family, for I have five brothers. Let him warn them, so that they will not also come to this place of torment.’ “Abraham replied, ‘They have Moses and the Prophets; let them listen to them.’ ““No, father Abraham,’ he said, ‘but if someone from the dead goes to them, they will repent.’ “He said to him, ‘If they do not listen to Moses and the Prophets, they will not be convinced even if someone rises from the dead.’”

Reader: This is the Gospel of the Lord.

Response: **Praise to you Lord Jesus Christ.**

THE SERMON – “Who is Richer?”

Please stand

THE APOSTLES’ CREED

**I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.**

**I believe in Jesus Christ, God’s only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit,
born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried;
he descended to the dead.**

On the third day he rose from the dead;

he ascended into heaven,

and is seated at the right hand of the Father;

from there he will come to judge

the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church,

the communion of saints, the forgiveness of sins,

the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

诵读福音书

读经员:主与你们同在,

回应:也与你同在

读经员:我们主耶稣基督的福音是记载在路加福音第 16 章,第 19 到 31 节。

回应:荣耀归於主耶稣基督。

“有一个财主,穿着紫色袍和细麻布衣服,天天奢华宴乐。又有一个讨饭的名叫拉撒路,浑身生疮,被人放在财主门口,要得财主桌子上掉下来的零碎充饥,并且狗来舔他的疮。后来那讨饭的死了,被天使带去放在亚伯拉罕的怀里。财主也死了,并且埋葬了。他在阴间受痛苦,举目远远地望见亚伯拉罕,又望见拉撒路在他怀里,就喊着说:‘我祖亚伯拉罕哪,可怜我吧!打发拉撒路来,用指头尖蘸点水,凉凉我的舌头,因为我在这火焰里极其痛苦。’亚伯拉罕说:‘儿啊,你该回想你生前享过福,拉撒路也受过苦;如今他在这里得安慰,你倒受痛苦。不但这样,并且在你我之间有深渊限定,以致人要从这边过到你们那边是不能的,要从那边过到我们这边也是不能的。’财主说:‘我祖啊,既是这样,求你打发拉撒路到我父家去,因为我还有五个弟兄,他可以对他们作见证,免得他们也来到这痛苦的地方。’亚伯拉罕说:‘他们有摩西和先知的話可以听从。’他说:‘我祖亚伯拉罕哪,不是的,若有一个从死里复活的,到他们那里去的,他们必要悔改。’亚伯拉罕说:‘若不听从摩西和先知的話,就是有一个从死里复活的,他们也是不听从。’”

读经员:这是主耶稣的福音书,

回应:愿赞美归於主耶稣基督。

讲道 - “谁更富有?”

使徒信经

让我们宣扬教会的信仰

我信上帝,全能的父,创造天地的主;

我信我主耶稣基督,上帝独生的子;

因圣灵感孕,由童贞女马利亚所生,

在本丢彼拉多手下受难,被钉于十字架,受死,埋葬;降在阴间;

第三天从死人中复活;升天,坐在全能父上帝的右边;

将来必从那里降临,审判活人死人。

我信圣灵,

我信圣而公之教会;

我信圣徒相通;

我信罪得赦免;

我信身体复活;

我信永生。阿们。

OFFERTORY HYMN: FLOWERS OF THE FIELD

Flowers of the field are dressed in bright array,
Birds in the heavens
Never worry for a day.
Our gracious Father watches over all,
He cares so much for us
That He will never let us fall.

All of our needs our Father already knows,
In stress or trials, great mercy He bestows
Our gracious Father watches day by day,
He is almighty God,
Believe in Him, He'll show you the way.

Flowers of the field are dressed in bright array,
Birds in the heavens
Never worry for a day.
Our gracious Father watches over all,
He cares so much for us
That He will never let us fall.

All of our needs our Father already knows,
In stress or trials, great mercy He bestows
Our gracious Father watches day by day,
He is almighty God,
Believe in Him, He'll show you the way.

Our gracious Father watches day by day,
He is almighty God,
Believe in Him, He'll show you the way.

Please sit or kneel

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

奉献詩歌：野地的花

野地的花, 穿着美丽的衣裳,
天空的鸟儿, 从来不为生活忙;
慈爱的天父, 天天都看顾,
祂更爱世上人, 为他们预备永生的路

一切需要, 天父已经都知道,
若心中烦恼, 让他为你除掉;
慈爱的天父, 天天都看顾,
他是全能的主, 信靠他的人真是有福

野地的花, 穿着美丽的衣裳,
天空的鸟儿, 从来不为生活忙;
慈爱的天父, 天天都看顾,
祂更爱世上人, 为他们预备永生的路

一切需要, 天父已经都知道,
若心中烦恼, 让他为你除掉;
慈爱的天父, 天天都看顾,
他是全能的主, 信靠他的人真是有福
慈爱的天父, 天天都看顾,
他是全能的主, 信靠他的人真是有福

请坐或跪

总祷文

Accept our prayers through Jesus Christ our Lord, who taught us to pray,
**Our Father in heaven, hallowed be your name,
your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven.
Give us today our daily bread. Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial and deliver us from evil.
For the kingdom, the power, and the glory are yours
now and forever. Amen.**

PREPARATION FOR THE LORD'S SUPPER

CONFESSION

Knowing the goodness of God and our failure to respond with love and obedience,
let us confess our sins, saying together,

**Heavenly Father,
you have loved us with an everlasting love,
but we have broken your holy laws
and have left undone what we ought to have done.**

**We are sorry for our sins
and turn away from them.**

**For the sake of your Son who died for us,
forgive us, cleanse us and change us.**

**By your Holy Spirit,
enable us to live for you;
through Jesus Christ our Lord. Amen.**

ABSOLUTION

God is slow to anger and full of compassion, forgiving all who humbly repent and
trust in his Son as Saviour and Lord. God therefore forgives you in Christ Jesus, in
whom there is no condemnation. **Amen.**

Please stand

THE GREETING OF PEACE

We are the body of Christ.
His Spirit is with us.

The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

求主悦纳我们的祷告，如同耶稣教导我们：

我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣。
愿你的国降临。愿你的旨意行在地上，
如同行在天上。我们日用的饮食，今日赐给我们。
免我们的债，如同我们免了人的债。
不叫我们遇见试探，救我们脱离凶恶。
因为国度、权柄、荣耀，全是你的，直到永远，阿们。

预备圣餐

认罪文

我们知道上帝的良善，却没有以爱和顺服来回应，让我们承认自己的罪，一起祷告：

天父，你用永恒不变的爱，来爱我们，
但我们却没有遵行你的圣律法，
没有行我们应该行的，
我们为我们的罪深深懊悔，
愿意从今悔改，藉着为我们舍身的圣子，
赦免我们、洁净我们，并改变我们
藉著圣灵，使我们为你而活；
奉我们的主耶稣基督的名，阿们。

赦罪文

上帝是满有怜悯，不轻易发怒，
赦免所有谦卑悔改并相信圣子为救主和主的人。
因此，上帝在基督耶稣里赦免你们，不定你们的罪。阿们！

请站

平安礼

我们是基督的身体。
祂的灵与我们同在。

愿主的平安常与你们同在。
也与你同在。

THE GREAT THANKSGIVING

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

.... Therefore with angels and archangels,
and with all the company of heaven,
we proclaim your great and glorious name,
for ever praising you and saying:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
Heaven and earth are full of your glory.**

Hosanna in the highest.

[Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.]

... Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We break this bread to share by faith in the body of Christ.

We who are many are one body,

For we all share in one bread

The gifts of God for the people of God.

Come let us take this holy sacrament of the body and blood of Christ in remembrance that he died for us, and feed on him in our hearts by faith with thanksgiving.

Please stand

THE SENDING OUT OF GOD'S PEOPLE

Gracious God, thank you for feeding us with the spiritual food of the body and blood of our Saviour Jesus Christ. Thank you for assuring us of your goodness and love, and that we are living members of Christ's body.

**Father, we offer ourselves to you as a living sacrifice through Jesus Christ our Lord.
Send us out in the power of your Spirit to live and work to your praise and glory.**

大祝谢文

愿主与你们同在
愿主也与你同在。

你们心里当仰望主。
我们心里仰望主。

我们应当感谢我主上帝。
感谢我主上帝是应当的。

無論何時何地感谢讚美主，全能的聖父 創造天地萬物的主，這是合理的，也是我們的本分和喜樂。

因此，我们与天使和天使长，天上的会众，
一同称赞颂扬祢伟大和荣耀的圣名，
常赞美祢说：

圣哉，圣哉，圣哉，天地万军的主上帝，
祢的荣光充满天地。

[奉主名而来的，当受赞美！在至高之处，亦当称颂主！]

…基督曾经受死
基督现已复活，
基督将要再临。

我们擘开这饼，以便在基督里分享。
我们都是分享这一个饼。

上帝赐给祂子民的圣物，当存信心谦卑前来领受这饼和酒，纪念基督为你受死。当以信心和感谢，领受祂在你的心里。

请站

差遣

恩慈的上帝，感谢你以救主基督的圣体和宝血，作为灵粮喂养我们。使我们确实知道你的良善与慈爱，并且知道我们是属基督身体的活泼肢体。

天父，我们奉耶稣基督的名，把自己当作活祭献上。

差遣我们带着圣灵的能力出去，
在生活和工作上，把赞美和荣耀都归给祢。

CLOSING HYMN: WITH ALL MY LOVE

So precious, my Jesus
How sweet and pure is Your love
You have drawn me deeper in love with You
My joy is filled loving You

With all my love, I will worship You
With all my life, glorify Your name
I give my life, never turn away
I will love You all my days

So precious, my Jesus
How sweet and pure is Your love
You have drawn me deeper in love with You
My joy is filled loving You

With all my love, I will worship You
With all my life, glorify Your name
I give my life, never turn away
I will love You all my days

With all my love, I will worship You
With all my life, glorify Your name
I give my life, never turn away
I will love You all my days

THE BENEDICTION

The peace of God which passes all understanding keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son, Jesus Christ our Lord; and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. **Amen.**

Go in peace to love and serve the Lord:
In the name of Christ. Amen

散會詩：一生愛你

親愛的寶貴耶穌
你愛何等的甘甜
我的心深深被你吸引
愛你是我的喜樂

一生愛你 一生敬拜你
一生愛你 一生榮耀你
一生奉獻 一生不回頭
一生愛你 跟隨你

親愛的寶貴耶穌
你愛何等的甘甜
我的心深深被你吸引
愛你是我的喜樂

一生愛你 一生敬拜你
一生愛你 一生榮耀你
一生奉獻 一生不回頭
一生愛你 跟隨你

一生愛你 一生敬拜你
一生愛你 一生榮耀你
一生奉獻 一生不回頭
一生愛你 跟隨你

祝福文

愿上帝所賜出人意外的平安，保守你们的心怀意念，使你们认识敬爱上帝，和圣子我主耶穌基督；又愿全能的上帝，圣父、圣子、圣灵，所賜的福，降在你们中间，常与你们同在。阿们。

愿你们要平平安安回去爱主和事奉主。

奉基督的名。阿们。

報告 Announcements

1. 欢迎大家今天参加我们的中英文崇拜，愿主的道成为你们的祝福。我们感谢座堂长 Andreas Loewe 博士为我们主持圣餐礼。
2. 根据维州政府对疫情新的限制，现场崇拜取消，只进行网上直播。现场崇拜等待进一步的政府通告。请大家随时关注政府发布病毒暴露地方，及早知道并避免进入。
3. 今天是五旬节以后的第2个主日。圣灵的降临，带来了福音的兴旺，也让使徒们面对进一步的迫害。面对今天的疫情，不能现场崇拜，我们学习使徒的信心，靠主得胜。
4. 每周三晚 7:00-9:00，我们有为新受洗和坚信礼的弟兄姊妹开设初信栽培训练。星期五晚 7:00-9:00 恩典小组小组聚会。在 zoom 上进行，请向张帆会吏查询。
5. 下个主日（6月13日）的证道，是“耶稣的比喻”的第六讲，讲道题目是“四种心”。请大家提前阅读马太福音 13:3-9;18-23，预备你的心，接受上帝的真理。
6. 大座堂将举行一年一度的会友大会，将在 6 月 27 日进行，届时将进行中英文联合崇拜。